Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ledwie wczoraj przyszedłeś, a dziś miałbym cię niepokoić pójściem z nami, skoro idę, dokąd idę? Zawróć i pozwól zawrócić swoim braciom, niech ci towarzyszy łaska i wierność.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszedłeś ledwie wczoraj. Czy już dziś miałbym ciągnąć cię z nami, skoro nie jestem pewny, co mnie jeszcze czeka? Zawróć i pozwól zawrócić swoim braciom. Niech ci towarzyszy łaska i wierność.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dopiero wczoraj przyszedłeś, a dziś miałbym cię zabrać, abyś się tułał z nami? Skoro sam nie wiem, dokąd idę, ty wróć i odprowadź swoich braci. *Niech będą* z tobą miłosierdzie i prawda.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niedawnoś przyszedł, a dziśbym cię ruszyć miał, abyś z nami szedł? Gdyż ja idę, sam nie wiem dokąd; wróćże się, a odprowadź bracią swoję: niech będzie z tobą miłosierdzie i prawda.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wczoraś przyszedł, a dziś będziesz musiał wyniść z nami? A ja pójdę, gdzie iść mam. Wróć się a odprowadź z sobą bracią twoję, a JAHWE uczyni z tobą miłosierdzie i prawdę, żeś okazał łaskę i wiarę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wczoraj przyszedłeś, a dziś miałbyś iść, aby tułać się z nami, gdy ja sam idę bez celu? Raczej wróć, zabierając z sobą braci. Miłość i wierność!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaledwie wczoraj przyszedłeś, a ja miałbym cię już dzisiaj brać z sobą na wędrówkę, gdy idę, sam nie wiedząc, dokąd iść? Wróć się i pozwól powrócić swoim braciom, a niech Pan okaże ci łaskę i wierność.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wczoraj przyszedłeś, a dzisiaj ja miałbym cię brać na tułaczkę z nami? Ja idę tam, gdzie idę. Wróć i zabierz swoich braci. Niech miłosierdzie i wierność będą z tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dopiero co przybyłeś do mnie, a już dzisiaj masz z nami iść na tułaczkę, gdy ja nawet nie wiem dokąd się udać? Nie, wróć sam do miasta i zabierz ze sobą twych braci. A JAHWE niech ci okaże swoje niewzruszone miłosierdzie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wczoraj przyszedłeś a dziś miałbyś iść z nami na tułaczkę? Ja będę się przenosił to tu, to tam. Wróć się i weź z sobą swych braci, a niech [Bóg] ci błogosławi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вчора ти прийшов, і сьогодні зрушу тебе з нами і зміниш твоє місце? Вчора ти вийшов, і сьогодні зрушу тебе з нами, щоб піти? І я піду куди лиш піду. Повернися і поверни твоїх братів з тобою, і Господь вчинить з тобою милосердя і правду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wczoraj przybyłeś – a dziś miałbym cię prowadzić, byś się z nami tułał, gdy idę – dokąd właśnie idę? Wróć się i w

[1)] <x>100 15:20</x> jest w G dłuższy.

			miłości oraz wierności zaprowadź ze sobą swoich braci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyszedłeś wczoraj, a dzisiaj miałbym ci kazać wędrować z nami, byś poszedł, gdy ja idę, dokądkolwiek idę? Wróć i zabierz ze sobą swoich braci, [i oby JAHWE okazał ci] lojalną życzliwość, i wierność!”